



## Panoramica del processo

Neubeschaffung

6502

17.04.2024

Importo  
contrattuale  
890,00

Richiedenti  
Aichner Muriel

TipologiaPaese  
DL BBT IT

WFL  
WF 2

Stato: zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2024-Mai-09 12:30

Oggetto dell'approvvigionamento  
BDÜ Rechtssprache

Non previsto nel Piano degli  
Approvvigionamenti  
Motivazione



Documenti

 20240417 Formazione - BDÜ Rechtssprache - o500.docx

Stato Responsabile  
zugestimmt / approvato Falkner Simone / 2024-Apr-18 11:26

Commento Responsabile

Conferma dell'incarico

Stato Approvvigionamenti  
zugestimmt / approvato Baldini Cristina / 2024-Mai-09 09:41

Commento Approvvigionamenti

Allegato Approvvigionamenti

Status Amministratori IT  
zugestimmt / approvato Cardola Gilberto / 2024-Mai-09 12:30

Commento Amministratori  
IT

Allegato Amministratori IT

Stato Resp. Princ.

Commento Resp. Princ

Allegato Resp. Princ.

Commento Archiviazione

Documento Archiviazione

Responsabile dell'affidamento

Baldini Cristina

Gestore dei contratti

Aichner Muriel

Responsabile della fase esecutiva

Direttore Lavori

STAMPA

STAMPA

**chiudi finestra**



## Eisenbahnachse München - Verona BRENNER BASISTUNNEL

### Entscheidung zum Vertragsabschluss Nr. xxxx

#### 1. Beantragende Stelle

BEREICH Human Resources und Finanzierung

Abteilung Schulung & Recruiting

#### 2. Auftragsbezeichnung

Fortbildung für Übersetzer-Dolmetscher: Geat

#### 3. Gegenstand und Merkmale des Auftrages

Kurstitel: *Deutsche Rechtssprache mit Prüfung*

20 Unterrichtsstunden

4,5h mündliche Prüfung

= EUR 890,00 exkl. MwSt.

22.06.-23.06.24 jeweils 9-17.00

07.07.24 Prüfung von 9-13.00

Alberto Geat

#### 4. Begründung des Auftrages

Als Kernelement der Personalentwicklung in BBT SE werden Fortbildungsbedürfnisse erhoben und, im Rahmen des jährlichen Fortbildungsbudgets, umgesetzt, um die bestmögliche und effiziente Erreichung der gesellschaftlichen Ziele zu erlangen.

#### 5. Vergabeverfahren

In Anbetracht der Auftragsart sowie der geschätzten Auftragssumme wird der Auftrag für die Durchführung der ggst. Leistungen im Wege einer Direktvergabe gem. G.v.D. 36/2023 und entsprechend den Vorgaben der Verfahrensanweisung „Beschaffungen - Italienisches Recht“, nach Einholung eines Angebots, an den folgenden Wirtschaftsteilnehmer vergeben:

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Uhlandstr. 4-5

10623 Berlin

Telefon +49 30 88712830

Telefax +49 30 88712840

info@bdue.de

## Asse ferroviario Monaco – Verona GALLERIA DI BASE DEL BRENNERO

### Decisione di contrarre n. xxxx

#### 1. Struttura richiedente

DIREZIONE Risorse Umane e Finanziamenti

Settore Formazione & Recruiting

#### 2. Denominazione dell'incarico

Formazione settore traduzione-interpretazione: Geat

#### 3. Oggetto e caratteristiche dell'incarico

Titolo del corso: *Lingua giuridica tedesca con esame*

20 ore di lezioni

4,5h esame orale

= EUR 890,00 IVA esclusa

22.06.-23.06.24 dalle 9 alle 17.00

07.07.24 esame orale dalle 9 alle 13.00

Alberto Geat

#### 4. Motivo dell'incarico

Quale elemento cardine dello sviluppo del personale in BBT-SE, vengono censite le esigenze formative e, nell'ambito della disponibilità di budget, erogati eventi formativi per garantire un migliore ed efficace raggiungimento degli obiettivi aziendali.

#### 5. Procedura di affidamento

Tenuto conto della natura dell'incarico, nonché dell'importo contrattuale stimato, si affiderà il contratto per lo svolgimento delle prestazioni mediante affidamento diretto ai sensi del D. Lgs. 36-2023 e di quanto previsto nella procedura "Approvvigionamenti – diritto italiano", previa consultazione mediante richiesta di un preventivo al seguente operatore economico:

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)

Uhlandstr. 4-5

10623 Berlin

Telefon +49 30 88712830

Telefax +49 30 88712840

info@bdue.de





## ALLGEMEINE UND BESONDERE ANFORDERUNGEN

Der/die o.g. Wirtschaftsteilnehmer wurde/wurden, unter Einhaltung der Prinzipien der Transparenz und des Wettbewerbs, durch eine Marktanalyse ermittelt, die darauf abzielte, die Wirtschaftsteilnehmer mit Erfahrungen im Bereich Berufsausbildung ausfindig zu machen.

Der/die o.g. Wirtschaftsteilnehmer verfügt/verfügen nachweislich über Erfahrungen, die für die Erbringung der geforderten vertraglichen Leistungen geeignet sind.

Diese Wirtschaftsteilnehmer werden ersucht, gleichzeitig mit der Angebotsanfrage eine Eigenerklärung über die Erfüllung der allgemeinen Anforderungen gemäß Art. 94 ff. des Gv.D. 36-2023 zu unterzeichnen.

### 6. Ort der Leistungsdurchführung

76135 Karlsruhe

### 7. Leistungszeitraum / Leistungsfrist

22.-23.06.2024, 07.07.24

### 8. Geschätzter Auftragswert (netto)

€ 890,00

Die Schätzung basierte auf den Schätzungen früherer ähnlicher Vergaben.

### 9. Vorgeschlagene Sicherstellungsmittel

Die Kaution auf Vertragsdauer wird für die Durchführung der ggst. Leistungen NICHT als erforderlich erachtet.

### 10. Finanzmittel

Die Finanzmittel wurden bei der Aktualisierung des Finanzplans 2024 unter dem Projektcode OPPOPF000 berücksichtigt.

### 11. Als EINZIGER PROJEKTVERANTWORTLICHER (EPV) benannter Mitarbeiter

Francesconi Sandro

### 12. Als VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE PROGRAMMIERUNGS-, PROJEKTPLANUNGS- UND AUSFÜHRUNGSPHASEN (VPA) benannter Mitarbeiter

## REQUISITI DI ORDINE GENERALE E SPECIALE

Il/I suddetto/i operatore/i economico/i è/sono stato/i individuato/i, nel rispetto dei principi di trasparenza e concorrenza, sulla base di un'indagine di mercato volta ad individuare gli operatori economici con esperienze nell'ambito della formazione professionale

Il/I suddetto/i operatore/i economico/i è/sono in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali richieste.

A tali operatori economici verrà richiesto contestualmente alla richiesta di un preventivo, di sottoscrivere una autodichiarazione in merito al possesso dei requisiti di ordine generale di cui agli artt. 94 e ss. del D. Lgs. 36-2023.

### 6. Luogo di esecuzione

### 7. Periodo / termine di esecuzione della prestazione

### 8. Importo stimato dell'incarico (netto)

La stima è avvenuta sulla scorta delle stime dei precedenti analoghi affidamenti.

### 9. Mezzi di garanzia proposti

Si ritiene di NON richiedere la garanzia definitiva per l'esecuzione delle prestazioni in parola.

### 10. Risorse finanziarie

Le risorse finanziarie sono state considerate nell'aggiornamento del Piano Finanziario 2024 sotto il codice di progetto OPPOPF000

### 11. Collaboratore nominato RESPONSABILE UNICO DEL PROGETTO (RUP)

### 12. Collaboratore nominato RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO PER LE FASI DI PROGRAMMAZIONE, PROGETTAZIONE ED ESECUZIONE (RPPE)

/



**13. Als VERFAHRENSVERANTWORTLICHER FÜR DIE VERGABEPHASE (VVV) benannter Mitarbeiter**

**13. Collaboratore nominato RESPONSABILE DI PROCEDIMENTO PER LA FASE DI AFFIDAMENTO (RPA)**

Christina Baldini

**14. Als VERTRAGSVERWALTER benannter Mitarbeiter**

**14. Collaboratore nominato GESTORE DEL CONTRATTO (GC)**

Muriel Aichner

**Galleria di Base del Brennero  
Brenner Basistunnel BBT SE**  
Der Vorstand / Il Consiglio di Gestione

Gilberto Cardola

Vom Vorstand digital genehmigt (vgl. beigeschlossener Genehmigungsablauf) Approvato dal Consiglio di Gestione tramite sistema informatizzato (cfr. flusso di autorizzazione allegato)	
Vom Aufsichtsrat (falls erforderlich) genehmigt (Angabe des Beschlusses) Approvato (se necessario) dal Consiglio di Sorveglianza (indicazione Delibera di approvazione)	